Porównanie tłumaczeń Łukasza 11:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	A był wyrzucając demona, a ten był [w] niemym; stało się zaś, [że gdy] demon wyszefł, przemówił — niemy. I zdumiały się — tłumy.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I był wyrzucający demona i ten był niemy stało się zaś demon gdy wyszedł powiedział niemy i zdziwiły się tłumy
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I wypędzał demona, ten zaś był niemy. Kiedy demon wyszedł, niemy przemówił, a tłumy były zdumione.
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I był wyrzucający demona [i ten był] niemy. Stało się zaś, demon (gdy wyszedł), przemówił niemy. I zdumiały się tłumy.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I był wyrzucający demona i ten był niemy stało się zaś demon gdy wyszedł powiedział niemy i zdziwiły się tłumy
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Pewnego razu wypędzał demona, który był niemy. Gdy tylko demon wyszedł, niemy człowiek przemówił. Tłumy były tym zdumione.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I wypędzał demona, który był niemy. A gdy demon wyszedł, niemy przemówił, a ludzie się dziwili.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy wyganiał dyjabła, który był niemy. I stało się, gdy wyszedł on dyjabeł, przemówił niemy; i dziwował się lud.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I wyrzucał czarta, a on był niemy. A gdy wyrzucił czarta, przemówił niemy. I dziwowały się rzesze.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Raz wyrzucał złego ducha [z człowieka], który był niemy. A gdy zły duch wyszedł, niemy zaczął mówić i tłumy były zdumione.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I wypędzał demona, który był niemy. A gdy demon wyszedł, niemy przemówił. I tłum zdumiał się.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Następnie wypędzał demona, który był niemy. Gdy demon już wyszedł, niemy człowiek odzyskał mowę, a ludzi ogarnął podziw.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jezus wyrzucał demona z człowieka niemego. A gdy demon wyszedł, niemy zaczął mówić. Tłumy zdumiewały się,
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Usuwał kiedyś demona, a był on niemy. Kiedy demon wyszedł, niemy zaczął mówić, a tłumy były zdumione.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Potem Jezus uwalniał od demona człowieka głuchoniemego. Gdy go demon opuścił, człowiek ten zaczął mówić, a ludzi ogarnął podziw.

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	(Jezus) wyrzucał czarta (z człowieka), który był niemy. Kiedy czart wyszedł, niemy przemówił. I zdumiały się tłumy.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І виганяв біса, що був німий. Сталося так, коли біс вийшов, німий заговорив, - а люди дивувалися.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I był wyrzucający jakieś bóstwo pochodzące od daimona mające przytępione funkcje zmysłowego kontaktu; stało się zaś w następstwie tego bóstwa wyszedłszego, zagadał ten mający przytępione funkcje zmysłowego kontaktu. I zdziwiły się tłumy.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś gdy wyrzucał demona, a był on niemy, wydarzyło się, że kiedy demon wyszedł niemy przemówił; więc tłumy się zdumiały.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Wypędzał demona niemego. Kiedy demon wyszedł, człowiek, który był niemy, przemówił, a ludzie osłupieli.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Później wypędzał niemego demona. Gdy demon wyszedł, niemowa przemówił. I zdumiały się tłumy.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Pewnego dnia Jezus uwolnił od złego ducha niemego człowieka, który natychmiast odzyskał mowę. Tłum zaś wpadł w podziw,